

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ПИСЬМА (МАТЕРИАЛЫ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ КУРСА)

Организационно-методический раздел

Настоящий курс предназначен для студентов, обучающихся по специальности «Востоковедение, африканистика» на кафедре востоковедения Новосибирского государственного университета.

Как правило, студенты-востоковеды первых курсов, воспитанные в рамках культуры, оперирующей алфавитным письмом, вне зависимости от изучаемого языка испытывают затруднения при знакомстве с системой иероглифической письменности или азбучным письмом слогового либо комбинированного типа. Причиной этого является отсутствие у первокурсников представлений о неалфавитных типах письменности. К факторам, создающим определенный класс методических трудностей, не решаемым на практических языковых занятиях, можно отнести непонимание студентами проблемы соотношения отдельных графических элементов с фонемой, слогом, морфемой, словом и понятием. Отсутствие курса, формирующего у студентов необходимые теоретические представления о специфике дальневосточного письма, приводит, в некоторых случаях, к проблемам в освоении лексики и грамматики изучаемого языка. Данный курс призван решить вышеперечисленные проблемы.

Таким образом, *целью* курса является формирование у студентов необходимого комплекса теоретических представлений о сущности письменности вообще и специфических черт графических систем языков Дальневосточного региона.

Для достижения этой цели в рамках курса решаются следующие *задачи*.

1. Дать общее представление о предмете графемики. Прояснить место графемики в общей системе лингвистических дисциплин.
2. Сформировать комплекс необходимых знаний о сущности, типах и основных этапах истории развития письма.
3. Сформировать общее представление о специфике пиктограммы, иероглифа, буквы.
4. Показать специфику иероглифического (дальневосточного, в частности) письма и его кардинальные отличия от систем алфавитной письменности.
5. Сформировать комплекс знаний о структуре иероглифа и его отдельных элементах (черты, ключи, более простые иероглифы), а также смысловоразличительной, семантической и фонетической функциях отдельных элементов.
6. Дать базовые представления об особенностях формирования и специфических особенностях китайского, японского и корейского письма.

Структура курса включает не только лекционный материал, но и практические занятия, на которых у студентов формируются следующие *навыки и умения*.

1. Соотносить иероглиф с фонемой, морфемой, словом и понятием.
2. Анализировать структурные элементы иероглифа разного типа (черты, ключи, другие элементы, не являющиеся ключами).
3. Уметь анализировать порядок написания черт в иероглифе и порядок написания его отдельных графических элементов.

4. Различать разные типы иероглифов (идеограммы, идеофонограммы и т. д.).
5. Различать разные стили письменности (уставное и полууставное письмо, скоропись, «малую печать», «большую печать»).
6. Уметь находить необходимый иероглиф в словарях, построенных по разному принципу (по ключам, по первой черте и общему количеству черт, по четырем углам, по графической системе О. Розенберга – В. Колоколова, по первым двум чертам и общему количеству черт).
7. Знать общие принципы компьютерного набора иероглифа в разных текстовых редакторах.

Данный курс призван помочь в формировании у студентов-филологов основ необходимой профессиональной культуры мышления.

Объем и распределение часов курса по темам и видам занятий

№	Тема занятия	Количество часов	Наличие практического задания
1	Понятие «письмо»	2	
2	Понятие графемы	1	
3	Введение в графику	1	
4	Общие представления об иероглифике	2	+
5	Основные специфические черты китайской иероглифики	1	
6	Этапы становления китайской иероглифики	2	
7	Разновидности китайских иероглифов	2	+
8	Основные структурные элементы иероглифа. Внутренний принцип организации иероглифа	2	+
9	Школьная и лексикографическая традиция в Китае	1	
10	История развития систем транскрибирования в Китае	1	
11	«Вторичная иероглифика» – тангутское и киданьское письмо	1	
12	Формирование японской письменности	8	+
13	Создание корейской письменности	8	+
14	Каллиграфия – основные термины и приемы	2	+
15	Стили иероглифического письма. Современная стилистика	2	+

Курс рассчитан на 36 аудиторных занятий, форма учебной отчетности – зачет.

Содержание курса

1. Понятие «письмо»

1) Письмо как система графических элементов, передающая информацию на расстоянии и закрепляющая ее во времени.

2) Разновидности первичных способов передачи информации (пиктография, вмпум, кипу, бирки, зарубки). Ареалы распространения пиктографического письма. Древняя и современная пиктография.

3) Понятие пиктограммы. «Иконические» и «символические» пиктограммы. «Ребусные написания».

4) Идеографическое письмо. Содержание, передаваемое знаками идеографического письма. Идеографическое письмо как переходный тип от пиктографии к словесно-слоговому письму.

5) Словесно-слоговое письмо. Ребусные знаки и знаки-детерминанты. Логограммы. Гетерограммы. Разновидности словесно-слогового письма (древнеегипетское, шумерское, элам-

ская иероглифика, протоиндское письмо, китайское письмо, письмо майя). Силлабическое и лигатурное письмо.

6) Алфавитные системы письма. Происхождение алфавита. Буква. Древние разновидности алфавитного письма. Консонантное (квазиалфавитное) письмо. Восточные алфавиты. Западные алфавиты. Происхождение славянского письма. Глаголица. Создание кириллицы. Изменение графики кириллицы (устав, полуустав, вязь, скоропись). Создание гражданского шрифта. Развитие новых алфавитов на основе кириллической письменности.

7) Письмо как предмет изучения грамматики, эпиграфики и палеографии.

2. Понятие графемы

1) Графема как минимальная единица системы языка. Лингвистическое содержание графемы. Референты графемы (слово, слог, фонема). Понятие аллографа. Графема как минимальный знак системы письма, выражающий отношение определенной единицы языка (план содержания) к ее графическому изображению (план выражения). Полифония графем.

2) Зарождение понятия «графема» (работы Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, И. А. Бодуэна дэ Куртене).

3) Неоднозначность интерпретации понятия «графема» в современном языкознании (дескриптивная лингвистика, лондонская школа и т. д.). Акцентуация на звуковом или семантическом референте графемы в разных лингвистических школах.

3. Введение в графику

1) Неоднозначность термина «графика»:

– совокупность начертательных средств того или иного письма;

– раздел грамматики.

2) Предмет графики как частной грамматической теории. Алфавит (возникновение, разновидности, соотношение с типом письма, виды алфавитных систем). Соотношение алфавита и орфографии.

3) Соотношение числа графем и фонем, монографы, диаграфы, триграфы, полиграфы. Позиционный принцип в графике. Графический контекст. Теория основных и второстепенных значений букв.

4. Общие представления об иероглифике

Египетское иероглифическое письмо. Шумерское письмо. Эламская иероглифика. Письменность майя. История изучения. Проблемы дешифровки. Место китайской письменности среди других систем иероглифики.

5. Основные специфические черты китайской иероглифики

6. Этапы становления китайской иероглифики

Инские надписи. Насечки на керамике. Древние виды письма. *Цзя гу вэнь* (Гадательные надписи на панцирях и костях). Унификация письменности Цинь Ши-хуаном. Возникновение *кайшу* (уставного письма).

7. Разновидности китайских иероглифов

Шесть категорий иероглифов: структурные и функциональные принципы, история анализа.

8. Основные структурные элементы иероглифа

1) Внутренний принцип организации иероглифа.

2) Черты. Простые и сложные черты. Направление написания черт. Вариативные написания одного и того же типа черт. Различные типы написания черты в зависимости от стиля.

3) Ключи. Принципы расположения и порядок написания ключей в рамках иероглифа. Референты ключей. Отдельные семантические группы иероглифических ключей.

4) Форма и симметрия в иероглифе. Пространственное расположение иероглифа. Формы ориентации в пространстве расположения иероглифа (тип «иероглиф “поле”», тип «иероглиф “рис”», тип «девять дворцов»).

9. Школьная и лексикографическая традиция в Китае

1) Ши чжоу пянь (Список иероглифов, составленный Ши Чжоу). Сань цзан (Трипитака). Эрья (толковый словарь китайских иероглифов). Шовэнь цзецзы (словарь «Объяснение простых иероглифов – вэнь и толкование сложносоставных иероглифов – цзы»). Цеюнь (словарь Лу Фаяня). Цзи цю пянь (словарь «Письмена о быстром успехе»). Цянь цзы вэнь (словарь

«Тысяча иероглифов»). Сань цзы цзин (канон «Троесловие»). Бай цзя син («Фамилии ста семей»).

2) Принципы организации иероглифического словаря. Канси цзыдянь (Словарь Канси). Современные словари.

10. История развития систем транскрибирования в Китае

Метод *фаньце* (способ стяжения слогов). Танские алфавиты. Сунский фонетический алфавит из 36 букв. Фонетические алфавиты *чжуинь цзыму* (досл. «символы для обозначения звуков») и *пиньинь цзыму* (досл. «запись звуков») Система транскрипции Е. Д. Поливанова.

11. Вторичная иероглифика – тангутское и киданьское письмо

История изучения тангутского языка – вклад русских ученых. Введение собственной иероглифической письменности в тангутском государстве: история и причины. Связь тангутской иероглифики с китайской. Основные типы семантической структуры тангутских иероглифов. Идеографические и фонетические знаки. Тангутская система *фаньце*.

Большое и малое киданьское письмо. Графические элементы киданьского письма, общее расположение графем, конфигурация графем. Влияние китайского письма. Отличия от китайского письма. Полиграммы.

12. Формирование японской письменности

1) Предпосылки распространения иероглифического письма. Причины принятия и быстрого освоения иероглифической письменности.

2) Вопрос о существовании доиероглифической письменности в Японии. *Дзиндай модзи* («письмена эпохи Богов»).

3) Китайские иероглифы в Японии. *Он* (слово, пришедшее в японский язык вместе с китайским иероглифом) и *кун* (исконно японское слово, поясняющее смысл китайского). Виды *онов*. Явление омографии, причины возникновения и расширения омографии в японской письменности.

4) *Кокудзи* (иероглифы, созданные в Японии). Причины и цель создания, классификация по способу образования, область применения.

5) *Камбун* (тексты, написанные японскими авторами китайскими иероглифами в соответствии с правилами китайского языка). Сущность камбуна. Культурно-исторический фон распространения камбуна. Причины сложности освоения камбуна. Система *ококотэн-тэниоха* (система условных знаков, при помощи которых китайский текст можно было прочесть по-японски). *Кунтэн* (*каэритэн* – «знаки возврата» и *окуритэн* – «знаки сопровождения»). Разновидности камбуна.

6) *Манъёгана* (система письма, при которой иероглифы использовались фонетически, как слоговые знаки) – первый шаг на пути создания собственного алфавита. Предпосылки создания манъёганы. «Кодзики» «Записи о деяниях древности» и «Манъёсю» («Собрание мириад листьев»). Виды системы *манъёгана*, ее применение. Место манъёганы в современном японском языке.

7) Формирование каны (системы слогового письма) на базе знаков манъёганы (IX в.). *Катакана* (сокращение знаков в уставном написании). *Хирагана* (упрощенные скорописные знаки). Функциональные и стилистические особенности двух алфавитов. Область применения. *Хэнтайгана* («письмо измененной формы» – альтернативный вариант хираганы).

8) Первый японский алфавит – песня ИРОХА. Создание системы записи *годзюон* («таблица из пятидесяти знаков»). Современный японский алфавит.

9) Использование иероглифов в японской письменности. *Кандзикана-мадзирибун* (смешанное идеографически-фонетическое письмо). Типы письма (фонетическое, идеографическое, комбинированное идеографически-фонетическое, фоноидеографическое).

10) Латинизация в Японии. Транскрипционная система Хэпбёрна. Альтернативный стандарт (государственная латиница). Особенности и отличия двух систем. История создания и область применения в современном языке. Система Поливанова.

11) Заимствованная лексика *гайрайго*. Периодизация, источники, специфика употребления. Место *гайрайго* в современном языке.

12) Три слоя японской лексики: *ваго* (исконно японская лексика), *канго* (китаизмы), *гайрайго* (заимствованная лексика). Сферы употребления, стилистические особенности.

13) Современное состояние японской письменности.

13. Создание корейской письменности

1) Распространение и особенности функционирования китайского письма в Корее. Сложности использования иероглифики.

2) Способы записи корейской лексики при помощи китайских иероглифов: чтение *ым* (использование иероглифа как фонетического знака) и чтение *хун* (слово, составленное из китайских иероглифов, читали в соответствии со значениями этих иероглифов).

3) Системы записи корейского языка иероглифами. *Хянчхаль* (способ записи, при котором синтаксис, словообразовательные и словоизменительные элементы соответствовали корейскому языку) и *кугэль* (система записи китайскими иероглифами с грамматическими элементами, записанными по-корейски).

4) Создание силлабо-морфемного письма *иду* (V–VI вв.).

5) *Ханмун* (тексты, написанные корейцами по-китайски). Роль ханмуна в корейском языке и литературе.

6) Корейские иероглифы – особенности образования и функционирования.

7) Предпосылки создания корейского алфавита.

8) Создание корейского алфавита *хангыль*. «Хунмин чонъым» («Наставление народу о правильном произношении», 1443).

9) Основы лингвистической теории (сунская натурфилософия, китайское учение о рифмах, учение об образах).

10) Принципы построения алфавита.

11) Основные графические элементы. Слог как графическая единица корейского письма.

12) Формирование смешанного письма.

13) Состав корейской лексики. Заимствования.

14. Каллиграфия – основные термины и приемы

Шу дао. Мо дао. Би фа. Юн би.

15. Стили иероглифического письма

Современная «большая печать», «малая печать», уставное и полууставное письмо. Скоропись. Принципы чтения скорописи. Художественное написание отдельных иероглифов. Связь иероглифики с живописью. Эстетическая функция отдельной иероглифической надписи и функция надписей в картине. Культовые трансформации написания отдельных иероглифов (надписи на амулетах). Ценностные представления, связанные с письменностью в культуре Китая, Японии и Кореи. Современная стилистика.

Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы, семинаров, коллоквиумов, вопросов к зачету (экзамену) по всему курсу.

По желанию студентов возможно написание реферата или курсовой работы по одной из предложенных тем

1. Что такое письменность и для чего она предназначена?
2. Какие существуют основные типы письменности?
3. Какие бывают виды графем?
4. Что может обозначать отдельная графема?
5. Как была расшифрована древнеегипетская письменность, хеттские иероглифы и иероглифы письма майя? Опишите общие методы и методику дешифровки.
6. Чем иероглифическое письмо отличается от рунического?
7. Иероглифы и знаки дорожного движения – что общего?
8. Когда появилась самая древняя система письма?
9. Когда появились китайские иероглифы?
10. Каковы основные этапы развития китайской иероглифики?
11. Как возникли тангутское и киданьское письмо?
12. Как из иероглифов образовалась кана?
13. Как был создан корейский алфавит?
14. Был ли у китайцев в древности свой алфавит?
15. Что такое китайский иероглиф, и из каких элементов он состоит?

16. Какие бывают черты?
17. Каковы основные правила каллиграфии?
18. Есть ли у иероглифа форма?
19. Что такое иероглифический ключ, сколько их существует и зачем их учить?
20. Чем скоропись отличается от уставного письма?
21. Что такое «большая печать» и «малая печать»?
22. Как найти иероглиф в словаре?
23. Какие бывают системы компьютерного набора?

Учебно-методическое обеспечение курса

Кафедра востоковедения ГФ НГУ полностью обеспечена всеми необходимыми демонстрационными и раздаточными материалами (образцы разных стилей каллиграфии, карточки с иероглифами, каллиграфические свитки). Курс предполагает знакомство студентов с основными лексикографическими изданиями изучаемого языка. В процессе освоения курса предполагается использовать обширные видео материалы по истории развития дальневосточного письма, способам написания отдельных графических элементов и целостных композиций, изданные в КНР, на Тайване. Кроме того, предполагается работа студентов с текстовыми редакторами на базе Windows 98, 2000, XP, при помощи которых производится набор текстов на китайском, японском и корейском языках.

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Значительный объем лекций требует контроля за усвоением студентами материала. Он может осуществляться в виде короткой беседы в начале лекции по пройденному материалу, письменных ответов на вопросы и т. д. Промежуточный контроль осуществляется по окончании каждого крупного раздела и проводится в виде самостоятельной работы или теста. Итоговый контроль – в области теоретических знаний письменные или устные ответы на вопросы, в области практических навыков – подготовленная студентами аналитическая работа по иероглифике

Список литературы

Общетеоретические работы

- Амирова Т. А.* К истории и теории графемике. М.: Наука, 1977. 192 с.
- Добиаиш-Рождественская О. А.* История письма в средние века. М.: Книга, 1987. 320 с.
- Дьяконов И. М.* О письменности // Дириингер Д. Алфавит. М.: Изд-во иностр. лит., 1963. С. 5–25.
- Гельб И. Е.* Опыт изучения письма (основы грамматики): Пер. с англ. М., 1982. 325 с.
- Зиндер Л. Р.* Очерк общей теории письма. Л.: Наука, 1987. 112 с.
- История письма: эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней:* Пер. с нем. М.: Изд-во «Эксмо»; СПб.: Terra Fantastica. 2002. 400 с.
- Истрин В. А.* Возникновение и развитие письма. М.: Наука, 1965. 600 с.
- Кондратов А. М.* Книга о букве. М.: Сов. Россия, 1975. 224 с.
- Лукотка Ч.* Развитие письма. М.: Изд-во иностр. лит. 1950. 280 с.
- Распознавание языков по письменности.* М.: Наука, 1967. 260 с.
- Тайны древних письмен. Проблемы дешифровки.* М.: Прогресс, 1976. 591 с.
- Фридрих Иоганнес.* История письма / Пер. с нем. М.: Наука, 1979. 463 с.

Китайский язык

Ван Фэнъян. Ханьцзысюэ [Графемика]. Чанчунь: Цзилинь вэньши чубаньшэ, 1989. 986 с.

Гао Мин. О насечках на керамике и об истоках китайской иероглифической письменности // Новое в зарубежной лингвистике / Пер. с кит.; сост., общ. ред. и вступ. ст. М. В. Софронова. М.: Прогресс, 1989. Вып. 22: Языкознание в Китае. С. 229–334.

Гао Мин. Чжунго гу вэньцзысюэ тунлунь [Общие рассуждения о китайской древней графемике] Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1996. 478 с.

Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. С. 116–145.

Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос на пороге средних веков. М.: Наука, 1979. С. 217–241.

Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос в средние века. М.: Наука, 1984. С. 207–237.

Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Этническая история китайцев на рубеже средневековья и Нового времени. М.: Наука, 1987. С. 199–239.

Лян Дунхань. Структура китайской письменности // Новое в зарубежной лингвистике / Пер. с кит.; сост., общ. ред. и вступ. ст. М. В. Софронова. М.: Прогресс, 1989. Вып. 22: Языкознание в Китае. С. 334–363.

Софронов М. В. Введение в китайский язык. М.: ИД «Муравей», 1996. С. 48–83.

Ян Жуньлу. Сяньдай ханьцзысюэ тунлунь [Общие рассуждения о современной графемике]. Пекин: Чанчэн чубаньшэ, 2000. 285 с.

Японский язык

Алпатов В. М. Япония. Язык и общество. М.: Наука, 1988. 136 с.

Лаврентьев Б. П. Реальные масштабы употребления иероглифики в современном японском письме. // Учен. зап. Моск. гос. ин-та междунар. отношений. М., 1971. С. 130–137.

Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. 176 с.

Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Моск. ин-т востоковедения, 1952. 24 с.

Сыромятников Н. А. Древнеяпонский язык. М., 1972. 118 с.

Фельдман-Конрад Н. И. Иероглифы в современной японской письменности // Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Живой язык, 1998. С. 10–41.

Корейский язык

Концевич Л. Р. Особенности корейского письма в плане общей теории письма // Концевич Л. Р. Корееведение. Избранные работы. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. С. 7–23.

Концевич Л. Р. Создание корейского фонетического письма «Хунмин чоньым» // Концевич Л. Р. Корееведение. Избранные работы. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. С. 55–79.

Концевич Л. Р. «Хунмин чоньым» и его влияние на традиционную корейскую культуру // Концевич Л. Р. Корееведение. Избранные работы. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. С. 201–221.

Новикова Т. А., Пакулова Я. Е. Китайские иероглифы в корейском языке. М.: ИД «Муравей», 2001. 640 с.

Хунмин чоньым (Наставление народу о правильном произношении) / Исслед., пер. с ханмуна, примеч. и прил. Л. Р. Концевича. М.: Наука, 1979. 210 с.